

Heinrich Heine,  
 Sur flugiloj de la kanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Sur flugiloj de la kanto  
 Al Gango vi lasu vin  
 Forporti de via amanto  
 Al plej bela lok', karulin'.

Jen kuŝas en la lunbrilo  
 Floranta lotus-ĝarden',  
 Aperas en la trankvilo  
 Sorĉigaj feinoj jen.

Karese la violetojn  
 Subridi jen aŭdas vi,  
 Rakontas odorajn sekretojn  
 La rozoj inter si.

Gazeloj alsaltas maltime,  
 Mallaŭte nur tra la aer'  
 Aŭdigas de malproksime  
 Susuro de l' sankta river'.

Ni volas ekkuŝi tie,  
 En arbareto sub palm'  
 Ripozu kaj am-ebrie  
 Songadi en nokta kalm'.

...

Heinrich Heine,  
 Auf Flügeln des Gesanges

Auf Flügeln des Gesanges,  
 Herzliebchen, trag ich dich fort,  
 Fort nach den Fluten des Ganges,  
 Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten  
 Im stillen Mondenschein;  
 Die Lotosblumen erwarten  
 Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,  
 Und schau'n nach den Sternen empor;  
 Und heimlich erzählen die Rosen  
 Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen  
 Die frommen, klugen Gazellen;  
 Und in der Ferne rauschen  
 Des heiligen Stromes Welln.

Dort wollen wir niedersinken  
 Unter dem Palmenbaum,  
 Und Liebe und Ruhe trinken,  
 Und träumen seligen Traum.

...

*Traduko de la Germana poemo "Auf Flügeln des Gesanges" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-540-1080 (2010-05-23 23:03:44)*

*El la „Libro de l' Kantoj“, lirika intermezo.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Arg-540-1079 (2012-03-09 09:52:29)*

*Aus dem Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo.*